



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government
Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit
Ministarstvo Kulture, Omladina i Sporta - Ministry of Culture, Youth and Sport

PROJEKTLIGJI NR. XX/XXX PËR KINEMATOGRAFINË

NACRT ZAKONA BR. XX/XXX O KINEMATOGRAFIJI

DRAFT LAW NO. XX/XXX ON CINEMATOGRAPHY

REPUBLIKA E KOSOVES KUVENDI	REPUBLIKA KOSOVA SKUPŠTINA	REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY
<p>Në bazë të nenit 65, pika (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Kuvendi i Kosovës,</p>	<p>Na osnovu člana 65, tačka (1) Ustava Republike Kosova, Skupština Kosova,</p>	<p>Pursuant to Article 65, point (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Assembly of Kosovo,</p>
<p>Miraton,</p>	<p>Prihvata,</p>	<p>Adopts,</p>
<p>PROJEKTLIGJIN NR. XX/XXX PËR KINEMATOGRAFINË</p>	<p>NACRT ZAKONA BR. XX/XXX O KINEMATOGRAFIJI</p>	<p>DRAFT LAW NO. XX/XXX ON CINEMATOGRAPHY</p>
<p>DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p>	<p>OPŠTE ODREDBE</p>	<p>GENERAL PROVISIONS</p>
<p>Neni 1</p>	<p>Član 1</p>	<p>Article 1</p>
<p>Qëllimi ligjit</p>	<p>Svrha zakona</p>	<p>Aim of the law</p>
<p>Ky ligj ka për qëllim që të rregulloj veprimtarinë, organizimin, financimin, prodhimtarinë, distribuimin dhe shfaqjen e veprave kinematografike, bashkëpunimin ndërkombëtar, inkurajimin e krijimtarisë, promovimin e kinematografisë si dhe mbrojtjen e trashëgimisë kinematografike Kosovare.</p>	<p>Ovaj zakon ima za cilj uređenje delatnosti, organizovanje, finansiranje, proizvodnju, distribuciju i predstavu kinematografskih dela, međunarodnu saradnju, podsticaj stvaralaštva, promovisanje kinematografije kao i zaštitu kinematografskog Kosovskog nasleđa.</p>	<p>This law aims at regulating the activity, organisation, financing, production, distribution and showing of cinematographic works, international cooperation, encouraging creation, promotion of cinematography and protection of Kosovar heritage on cinematography.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 2</p>	<p style="text-align: center;">Član 2</p>	<p style="text-align: center;">Article 2</p>
<p style="text-align: center;">Parimet dhe mbrojtja e te drejtave dhe interesave të publikut</p> <p>1. Me këtë Ligj inkurajohet zhvillimi, nxitja dhe mbështetja e krijimtarisë kinematografike, përmes krijimit të kushteve për prodhimin e filmave vendor dhe bashkëprodhimin ndërkombëtarë.</p> <p>2. Ky ligj përcakton bazat dhe parimet e zhvillimit të kinematografisë si formë e të shprehurit artistik, duke u udhëhequr nga parimi i mbrojtjes së të drejtave të shprehjes së lirë, mbrojtjes së të drejtave dhe interesave të publikut si dhe mbrojtjes së të drejtave të pronësisë intelektuale në fushën kinematografike.</p> <p>3. Gjatë kryerjes së veprimtarive kinematografike në veçanti do të merret parasysh ruajtja e identitetit kulturor të Republikës së Kosovës në kontekstin evropian dhe global, në përputhje me parimet e diversitetit kulturor dhe mbrojtjes së fëmijëve dhe të rinjve, barazisë gjinore, racës, dhe pakicave etnike.</p>	<p style="text-align: center;">Načela i zaštita prava i interesa javnosti</p> <p>1. Ovim se Zakonom podstiče razvoj, podsticaj i podrška kinematografskog stvaralaštva, preko stvaranja uslova za proizvodnju mesnih filmova i zajedničke međunarodne proizvodnje.</p> <p>2. Ovaj zakon određuje osnov i načela razvoja kinematografije kao oblika umetničkog izraza, rukovodeći se načelom zaštite prava slobodnog izražavanja, zaštite prava i interesa javnosti kao i zaštiti prava intelektualnog vlasništva u oblasti kinematografije.</p> <p>3. Tokom vršenja kinematografskih delatnosti posebno će se uzeti u obzir čuvanje kulturnog identiteta Republike Kosova u evropskom i globalnom kontekstu, u podudarnosti sa načelima kulturnog diverziteta i zaštite dece i omladine, polne jednakosti, rase i etničkih manjina.</p>	<p style="text-align: center;">Principles and protection of the rights and interests of the public</p> <p>1. This law encourages development and support of cinematography creation, through providing conditions for production of local films and international coproductions.</p> <p>2. This law provides grounds and principles of cinematography development as a form of artistic expression, led by the principle of protection of the rights of free expression, protection of the rights and interests of the public and protection of the rights of intellectual property in the field of cinematography.</p> <p>3. In the course of carrying out the cinematography activities, in particular preservation of cultural identity of the Republic of Kosovo will be taken into account in the European and global context, in compliance with the principles of cultural diversity and protection of children and youth, gender, racial, and ethnic minority equality.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 3</p> <p style="text-align: center;">Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Član 3</p> <p style="text-align: center;">Ograničenja</p>	<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p style="text-align: center;">Definitions</p>
<p>1. Për nevojat e zbatimit të këtij ligji:</p> <p>1.1. „Kinematografia“ përfshinë prodhimin, distribuimin dhe shfaqjen e veprave filmike si veprimtari themelore si dhe veprimtaritë plotësuese që janë të domosdoshme për ecurinë e kinematografisë;</p> <p>1.2. „Film“ nënkupton veprën audiovizuale të çdo metrazhi dhe zhanri (filmin e metrazhit të gjatë, filmin e metrazhit të shkurtë, filmin e animuar, filmin dokumentar, filmin alternativ, filmat eksperimental) pavarësisht teknologjisë me të cilën janë krijuar dhe mënyrën e shfaqjes;</p> <p>1.3. „Film vendorë“ konsiderohet filmi në të cilin regjisori ose producenti janë qytetar të Republikës së Kosovës apo Kompania Filmike e regjistruar në Kosovë, ku kontributi i autorëve, aktorëve, artistëve dhe filmbërësve kosovarë ose pjesëmarrja financiare Kosovare ka rëndësi të madhe;</p> <p>1.4. „Bashkëprodhim i filmit“ nënkupton</p>	<p>1. Za potrebe sprovođenja ovog zakona:</p> <p>1.1. „Kinematografija“ obuhvata proizvodnju, distribuciju i predstavu filmskih dela, kao osnovnu delatnost, kao i dodatne delatnosti koje su neophodne za tok kinematografije;</p> <p>1.2. „Film“ podrazumeva audiovizuelno delo svakog metraža i žanra (dugometražni film, kratkometražni, animirani film, dokumentarni film, alternativni filmovi, eksperimentalni filmovi) nezavisno od tehnologije kojom su stvoreni i načina prikazivanja;</p> <p>1.3. „Domaći film“ se smatra film za koji su režiser ili producent građani Kosova ili je Filmska Kompanija registrovana na Kosovu, gde su doprinosi autora, glumaca i kosovskih filmskih delatnika ili je kosovak financiranje od velike važnosti;</p> <p>1.4. „Zajednička proizvodnja filma“</p>	<p>1. For requirements of implementation of this law:</p> <p>1.1. „Cinematography“ involves production, distribution and show of works of film as a fundamental and additional activity necessary for the progress of cinematography;</p> <p>1.2. „Film work“ implies the audiovisual work of any length and genre (long, short, animated film, documentary film, alternative films, experimental films) regardless the technology they are created with and the manner of showing them;</p> <p>1.3. „Domestic film“ is considered the film in which the director or the producer is a citizen of the Republic of Kosovo or the Film Company with its main office in Kosovo where the contribution of Kosovar authors, actors, artists and filmmakers or the financial participation have a great significance;</p> <p>1.4. „Co-production“ means that the film</p>

filmin e prodhuar nga producentët e filmit të cilët janë subjekt i juridiksioneve të shteteve të ndryshme dhe të cilët filma kualifikohen të jenë bashkëprodhim në përputhje me një marrëveshje dypalëshe ose shumë palëshe ndërkombëtare apo me ligjet e vendeve të interesuara;

1.5. „Bashkëprodhim multilateral“ nënkupton një vepër filmike të prodhuar nga së paku tre e më shumë bashkëprodhues të shteteve të ndryshme;

1.6. „Autor“ përkatësisht koautor i veprës filmike si dhe autor i kontributeve krijuese në realizimin e saj është personi të cilit i takon ky atribut sipas dispozitave ligjore për të drejtën e autorit dhe të drejtat e përafërta;

1.7. „Producent i filmit“ është personi fizik ose juridik i cili e inicon procesin e prodhimit të filmit, e mbikëqyr prodhimin e tij, siguron mjete financiare, organizon prodhimin, merr përgjegjësinë për mbarëvajtjen financiare dhe kualitetin e filmit dhe së bashku me regjisorin dhe ekipin e autorëve merr pjesë në krijimin e filmit, shitjes së tij, eksploatimit dhe plasimit në festivalet e filmit;

1.8. „Regjisor debutant“ konsiderohet

podrazumeva proizvedeni film od filmskih producenata koji su subjekti jurisdikcija raznih zemalja, filmovi ti, koji se kvalifikuju da budu u zajedničkoj proizvodnji, u saglasnosti sa međunarodnim sporzumom obeju ili više strana ili zakona zainteresovanih zemalja;

1.5. „Multilateralna proizvodnja“ podrazumeva jedno filmsko delo proizvedeno od namanje tri ili više zajedničkih proizvođača raznih zemalja;

1.6. „Autor“ odnosno koautor filmskog dela kao i autor stvaralačkih doprinosa u njegovom realizovanju je osoba kojoj pripada ovaj atribut prema zakonskim dispozicijama o autorskom i približnom pravu;

1.7. „Filmski producent“ je fizičko ili pravno lice koji inicira proces proizvodnje filma, nadzire njegovu proizvodnju, obezbeđuje finansijska sredstva, organizuje proizvodnju, preuzima odgovornost za finansijski dobar tok i kvalitet filma i, zajedno sa režiserom i ekipom autora učestvuje u stvaranju filma, njegovoj prodaji, eksploataciji i plasiranju u filmskim festivalima;

1.8. „Režiser debitant“ se smatra režiser

produced by film producers who are subject to jurisdictions of different states and films which are qualified as co-production in compliance with a bilateral or multilateral agreement, international or by laws of interested countries;

1.5. „Multilateral Co-production“ means a film work produced at least by three or more co-producers of different states;

1.6. „Author“ respectively co-author of film work and the author of creating contributions on its accomplishment is the person to whom this attribute belongs in compliance with legal provisions for the copyrights and similar rights;

1.7. „Film Producer“ is natural or legal person initiating a film production process, supervises his/her production, provides the financial funds, organises production, takes the responsibility on the financial progress and the quality of the film and together with the director and the team of the authors participates on creation of the film, its sale, exploitation and placement of it to the film festivals;

1.8. „Debutant Director“ is considered the

<p>Regjisori i cili realizon për herë të parë film të metrazhit të gjatë;</p> <p>1.9. „Distribuími“ është eksploatimi ose tregtimi a shitblerja, duke përfshirë edhe importin ose eksportin, ofertimin si dhe dhënie në shfrytëzim të ekzemplarit të filmit;</p> <p>1.10. „Riprodhimi“ është shumëzimi në një ose më shumë kopje të mediumit analog, digjital dhe në formatet e ardhshme në të cilin është regjistruar filmi për vënie në treg, për dhënie në shfrytëzim ose për shfaqje publike;</p> <p>1.11. „Distributor“ është personi fizik ose juridik që realizon çfarëdo veprimi ose shërbimi që përkon me distribuimin e filmit;</p> <p>1.12. „Shfaqës“ është një apo më shumë persona juridik të cilët posedojnë apo marrin me qira një hapsirë publike për shfaqje të filmit.</p> <p>1.13. „Shfaqja e filmit“ është projektimi i tij në ekran në çfarëdo vendi publik;</p> <p>1.14. „Qendra“ nënkupton Qendrën Kombëtare të Filmit të Kosovës;</p>	<p>koji po prvi put realizuje dugometražni film;</p> <p>1.9. „Distribucija“ je eksploatisanje i trgovina ili kupoprodaja, obuhvatajući i import ili eksport, ponuda i davanje na kotišćenje filmskog primerka;</p> <p>1.10. „Reprodukcija“ je umnožavanje u jednoj ili više kopija analognog, digitalnog medijuma kao i sledećih formata na kome je film registrovan za stavljanje na tržište, za davanje na korišćenje ili za javnu predstavu;</p> <p>1.11. „Distributor“ je fizičko ili prano lice koji realizuje bilo koju delatnost ili uslugu koja se podudara sa distribucijom filma;</p> <p>1.12. „Predstavljáč“ je jedna ili više soba koji poseduju ili uzimaju pod kirijom jahni prostor za predstavljanje filma.</p> <p>1.13. „Filmska predstava“ je njegovo projektovanje na ekranu na bilo kom javnom mestu;</p> <p>1.14. „Centar“ podrazumeva Nacionalni Centar za Film Kosova;</p>	<p>director who for the first time produces a long film;</p> <p>1.9. „Distribution“ is the exploitation or trade or sale-purchase including the import or export, offering or giving the film exemplar for use;</p> <p>1.10. „Reproduction“ of the film work is multiplying in one or more copies of analogous, digital and future formats of media, in which the film work has been registered for placement in the market, for use of it or for public show;</p> <p>1.11. „Distributor“ is natural or legal person undertaking any action or service in relation to distribution of film work;</p> <p>1.12. „Presenter“ is the person or group of legal persons possessing or renting a public space for presenting or showing the film.</p> <p>1.13. „Presentation of the film work“ is projecting it into screen in any public place;</p> <p>1.14. „Centre“ means the National Film Centre of Kosovo;</p>
---	---	---

<p>1.15. „Medium“ është mbajtësi lëndor i regjistrimit të një filmi (video kasete, kompaktdisku-CD, disku digjital-DVD dhe formatet e së ardhmes);</p> <p>1.16. „Aktivitete plotësuese të kinematografisë“ përfshinë aktivitetet promovuese, festivalet e filmit, botimet dhe hulumtimet në fushën e kinematografisë, bashkëpunimin ndërkombëtar dhe programet e ngritjes profesionale;</p> <p>1.17. „Ministria“ nënkupton Ministrinë përkatëse për Kulturë;</p> <p>1.18. „Ministër“ nënkupton Ministrin e Ministrisë përkatës për Kulturë;</p>	<p>1.15. „Medium“ je predmetni nosilac za registrovanje filma (video kasete, kompaktploča-CD, digitalnih ploča-DVD i ostalih formata, ubuduće);</p> <p>1.16. „Dodatne aktivnosti kinematografije“ obuhvataju aktivnosti promovsanja, filmike festivale, izdanja i istraživanja u oblasti kinematografije, međunarodne saradnje i programe za profesionalno uzdizanje;</p> <p>1.17. „Ministarstvo“ podrazumeva dotično Ministarstvo Kulture;</p> <p>1.18. „Ministar“ podrazumeva Ministra dotičnog Ministarstva Kulture;</p>	<p>1.15. „Medium“ is the holder of the recording of a film work (video cassette, compact disc-CD, digital disc-DVD, and other future forms);</p> <p>1.16. „Cinematography complementary activities“ includes promotion activities, film festivals, publications and researches in the field of cinematography, international cooperation, and professional capacity building programs;</p> <p>1.17. „Ministry“ means the respective Ministry of Culture;</p> <p>1.18. „Minister“ means the Minister of respective Ministry of Culture;</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p style="text-align: center;">Ushtrimi i veprimtarisë kinematografike</p> <p>1. Veprimtari Kinematografike mund të ushtrojë çdo person fizik ose juridik.</p> <p>2. Personi juridik vendës ose i huaj duhet të jetë i regjistruar për këtë veprimtari në Republikën e Kosovës, në përputhje me dispozitat përkatëse ligjore.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4</p> <p style="text-align: center;">Vršenje kinematografske delatnosti</p> <p>1. Kinematografsku delatnost može da vrši svako fizičko ili pravno lice.</p> <p>2. Mesno ili strano lice treba da je registrovano za ovu delatnost u Republici Kosova u saglasnosti sa dotičnim zakonskim dispozicijama.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p style="text-align: center;">Exercising the activity of cinematography</p> <p>1. Cinematography activity can be exercised by any natural or legal person.</p> <p>2. Domestic or foreign legal person must be registered for this activity in the Republic of Kosovo in compliance with the respective legal provisions.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p>Prodhimi, distribuimi dhe shfaqja publike e filmit në parim nuk mund të jetë subjekt i asnjë censure, përveç rasteve të parapara në nenin 21.5.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5</p> <p>Proizvodnja, distribucija i javna predstava filma u načelu, ne bi trebala da bude subjekat nikakve cenzure, osim slučajeva predviđenih u članu 21.5.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>Production, distribution and public presentation of film works may not be subject to any censorship except in cases specified by Article 21.5.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p style="text-align: center;">E drejta e xhirimit</p> <p>1. Producenti i veprës filmike në parim mund të xhirojë skena filmike kudo në Kosovë.</p> <p>2. Nëse xhirimi duhet të bëhet në objektet ose mjediset ku qasja për publik është e kufizuar, producenti duhet të kërkojë leje xhirimi nga institucioni kompetent për atë zonë të kufizuar.</p> <p>3. Institucioni kompetent për atë zonë të kufizuar ka për obligim që parashtruesit të kërkesës brenda 7 ditëve t'i kthejë përgjigje me shkrim për dhënien ose refuzimin e lejes së xhirimit në hapësirat ku është e kufizuar e drejta e xhirimit.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6</p> <p style="text-align: center;">Pravo na snimanje</p> <p>1. Producent filmskog dela, u načelu, može da snima filmske scene bilo gde na Kosovu.</p> <p>2. Ako snimanje treba da se izvrši u objektima ili sredinama gde je pristup za javnost ograničen, producent treba da zahteva dozvolu za snimanje od kompetentne institucije za dotičnu ograničenu zonu.</p> <p>3. Kompetentna institucija za dotičnu ograničenu zonu, obavezna je da podnosiocu zahteva unutar od 7 dana, pismeno odgovori za davanje ili odbijanje dozvole za snimanje u prostorima gde je ograničeno pravo za snimanje.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p style="text-align: center;">The right of filming</p> <p>1. Producer of the film work in principle may produce film scenes anywhere in Kosovo.</p> <p>2. If film shooting is to be carried out in buildings or environments where the public access is limited, the producer must request the shooting permission by the competent institution for that restricted area.</p> <p>3. The competent institution for that restricted area within 7 days is obliged to reply to the request submitter in written eiher for rejection or acceptance of shooting permission in areas where the shooting right is restricted.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p style="text-align: center;">Institucionet</p>	<p style="text-align: center;">Član 7</p> <p style="text-align: center;">Institucije</p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p style="text-align: center;">Institutions</p>
<p>1. Ministria përcakton politikat e zhvillimit të kinematografisë, ndanë mjete buxhetore dhe mbikëqyr zbatimin e ligjshmërisë në fushën e kinematografisë.</p> <p>2. Qendra Kombëtare e Filmit e Kosovës (më tutje Qendra), është institucion kombëtar kulturor i rëndësishëm së veçantë në varësi të Ministrisë, e cila ka për qëllim zhvillimin e kinematografisë në përmbushjen e kërkesave që pasqyrojnë interesin publik në këtë fushë.</p> <p>3. Kompania Publike për Prodhim, Çfaqje dhe Distribuim të Filmave “KosovaFilm” shndërrohet në Arkiv Kombëtar të Filmit “KosovaFilm”.</p> <p>4. “KosovaFilm” është institucion në varësi të Ministrisë , qe ka për qëllim ruajtjen e trashëgimisë kinematografike dhe shfaqjen e saj.</p>	<p>1. Ministarstvo određuje razvojne politike kinematografije, odvaja budžetska sredstva i nadzire sprovođenje zakonodavstva u oblasti kinematografije.</p> <p>2. Nacionalni Filmski Centar Kosova (u nastavku Centar), je nacionalna kulturna institucija posebne važnosti u okviru Ministarstva, koji ima za cilj razvoj kinematografije i ispunjavanje zahteva koji se ogledaju u javnom interesu za ovu oblast.</p> <p>3. Javna Kompanija za Proizvodnju, Predstavu i Distribuisanje Filmova “KosovaFilm” pretvara se u Nacionalni Arhiv Filma “KosovaFilm”.</p> <p>4. “KosovaFilm” je zavisna institucija Ministarstva, koja ima za cilj čuvanje kinematografijskog nasleđa i njeno predavljanje.</p>	<p>1. Determines the policies of development of cinematography, allocates budgetary means and supervises implementation of legislation in the field of cinematography.</p> <p>2. National Film Centre of Kosovo (hereinafter the Centre), is national cultural institution of particular importance under subordination of the Ministry, intention of which is development of cinematography in fulfilment of requests reflecting the public interest in this field.</p> <p>3. The Public Company for Production, Presentation and Distribution of film “KosovaFilm” is converted into National Film Archive “KosovaFilm”.</p> <p>4. “Kosovafilm” under subordination of the respective Ministry for Culture, aiming at maintaining and showing the cinematography heritage.</p>

<p align="center">QENDRA KOMBËTARE E FILMIT E KOSOVËS</p>	<p align="center">NACIONALNI FILMSKI CENTAR KOSOVA</p>	<p align="center">NATIONAL FILM CENTRE OF KOSOVO</p>
<p align="center">Neni 8</p>	<p align="center">Član 8</p>	<p align="center">Article 8</p>
<p align="center">Autorizimet dhe përgjegjësitë</p>	<p align="center">Ovlašćenja i odgovornosti</p>	<p align="center">Authorisations and responsibilities</p>
<p>1. Qendra nxit, mbështet dhe subvencionon veprimtarinë kinematografike në funksion të interesit publik.</p> <p>2. Qendra çdo vit shpall konkurse për subvencionimin e projekteve filmike dhe aktiviteteve plotësuese kinematografike.</p> <p>3. Qendra ka në kompetencë menaxhimin e buxhetit dhe mbanë përgjegjësi për përdorimin efektiv dhe qëllimor të tij.</p> <p>4. Qendra ka statusin e personit juridik, lidhë kontrata dhe mund të hyjë në marrëdhënie detyrimore me palët tjera kontraktuese sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>5. Qendra bashkëpunon me institucionet, organizatat publike dhe private si dhe asociacionet vendore e të huaja në të gjitha çështjet me interes për krijimin e ambientit të favorshëm për zhvillimin e kinematografisë.</p>	<p>1. Centar podstiče, podržava i subvencionira kinematografsku delatnost, u funkciji javnog interesa.</p> <p>2. Centar, svake godine objavljuje konkurse za subvencioniranje filmskih projekata i dodatnih kinematografskih aktivnosti.</p> <p>3. Centar ima u kompetenciji menadžiranje budžeta i odgovoran je za efektivno i njegovo svrsishodno korišćenje.</p> <p>4. Centar ima status pravnog lica, ugovara i može ući u prinudne odnose sa ostalim ugovaračkim strankama, prema zakonodavnosti na snazi.</p> <p>5. Centar saraduje sa institucijama, javnim i privatnim organizacijama kao i mesnim i međunarodnim asociacijama, po svim pitanjima od interesa za stvaranje korisnog ambiena za razvoj kinematografije.</p>	<p>1. The Centre promotes, supports and subsidises cinematography activity in function of public interest.</p> <p>2. The Centre advertises every year competitions for subsidising cinematography works and supplementary activities.</p> <p>3. The Centre has under its competence the management of the budget and assumes responsibility for effective and efficient use thereof.</p> <p>4. The Centre has the status of legal person, enters into contracts and may enter in obligatory relations with other contracting parties in compliance with the applicable legislation.</p> <p>5. The Centre cooperates with publik and private institutions and organisations and with the domestic and foreign associations in all matters of interest for creating a favourable environment for cinematography development.</p>

<p>6. Qendra bashkëpunon me autoritetet homologe të vendeve tjera, bashkëpunon dhe aderon në organizatat dhe asociacionet rajonale dhe të tjera ndërkombëtare nga fusha e kinematografisë, si dhe merr pjesë në aktivitetet e tyre.</p> <p>7. Qendra mban regjistrin e kompanive filmike vendore në bazë të kushtëve dhe kriterëve të përcaktuara me akt nënligjor.</p>	<p>6. Centar sarađuje sa homolognim autoritetima ostalih zemalja, sarađuje i pristupa u reonalne organizacije i asociacije kao i onim međunarodnim iz oblasti kinematografije i ućestvuje u njihovim aktivnostima.</p> <p>7. Centar odrđava registar mesnik filmskih kompanija na osnovu određenih uslova i kriterijuma određenih podzakonskim aktom.</p>	<p>6. The Centre cooperates with homologous authorities of other countries, cooperates and participates in regional and other international organisations and associations in the fields of cinematography, and also attends their activities.</p> <p>7. The Centre keeps record of local film companies based on the conditions and criteria determined by sublegal acts.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p style="text-align: center;">Subvencionimi</p>	<p style="text-align: center;">Član 9</p> <p style="text-align: center;">Subvencioniranje</p>	<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p style="text-align: center;">Subsidies</p>
<p>1. Qendra subvecionon:</p> <p>1.1. Prodhimin e filmave vendorë;</p> <p>1.2. Bashkëprodhimin e filmave ndërkombëtarë me së paku një producent vendor;</p> <p>1.3. Bashkëprodhimin e filmave multilateral ndërkombëtar me se paku një producent vendor;</p> <p>1.4. Prodhimin e filmave të regjisorëve debutant;</p> <p>1.5. Zhvillimin e skenarëve dhe projekteve</p>	<p>1. Centar subvecionira:</p> <p>1.1. Proizvodnju domaćih filmova;</p> <p>1.2. Zajedničku proizvodnju međunarodnih filmova sa najmanje jednim domaćim producentom;</p> <p>1.3. Zajedničku multilateralnu međunarodnu proizvodnju sa najmanje jednim mesnim producentom;</p> <p>1.4. Proizvodnju filmova režisera debitanata;</p> <p>1.5. Razvoj filmskih scenarija i filmskih</p>	<p>1. The Centre subsidises:</p> <p>1.1. Domestic film production;</p> <p>1.2. Co-production of international films with at least one domestic producer;</p> <p>1.3. Co-production of multilateral international films with at least one domestic producer;</p> <p>1.4. Production of debutant director films;</p> <p>1.5. Development of screenplays and film</p>

<p>filmike;</p> <p>1.6. Hulumtimet në fushën e filmit, programet e ngritjes profesionale si dhe aktivitetet plotësuese të kinematografisë;</p> <p>1.7. Distribuimin e veprave kinematografike kinematografike vendore.</p> <p>2. Kuotat e subvencionimit përcaktohen varësisht nga kategoritë e filimit, si ne vijim :</p> <p>2.1. Filmat vendorë të metrazhit të gjatë dhe filmat dokumentar mund të subvencionohen deri në 70% të buxhetit të përgjithshëm të filmit;</p> <p>2.2. Filmat vendorë të metrazhit të shkurtë, filmat e animuar dhe filmat e regjisorëve debutant mund të subvencionohen deri në 90 % të buxhetit të përgjithshëm të filmit.</p>	<p>projekata;</p> <p>1.6. Istraživanja iz oblasti filma, programa i profesionalnog uzdizanja kao i dodatnih aktivnosti kinematografije;</p> <p>1.7. Distribuciju domaćih kinematografskih dela.</p> <p>2. Kvote za subvencioniranje utvrđuju se u zavisnosti od kategorija filma, kao u nastavku:</p> <p>2.1. Domaći dugometražni filmovi, dokumentarni filmovi mogu se subvencionirati do 70% opšteg budžeta za film;</p> <p>2.2. Domaći kratkometražni filmovi, animirani filmovi i filmovi režisera debitanta, mogu se subvencionirati do 90 % opšteg budžeta za film.</p>	<p>projects;</p> <p>1.6. Researches in the field of film, programs of professional capacity development and complementary cinematography activities;</p> <p>1.7. Distribution of domestic cinematography works.</p> <p>2. Subsidy quotes are determined depending on the film categories, as follows:</p> <p>2.1. Domestic films of full length and documentary films can be subsidised up to 70% of the total budget of the film;</p> <p>2.2. Domestic films of short length, animated films and those of new debutant directors can be subsidised up to 90 % of the total budget of the film.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p style="text-align: center;">Konkursi per projekte filmike</p> <p>1. Ne përputhje me Programin vjetor dhe buxhetin e Qendrës për vitin përkatës, Këshilli Drejtues çdo vit në muajin janar shpall konkurse për projekte filmike dhe aktivitete</p>	<p style="text-align: center;">Član 10</p> <p style="text-align: center;">Konkurs za filmske projekte</p> <p>1. U skladu sa Godišnjim programom Centra, za dotičnu godinu, Upravni Odbor, svake godine za mesec januar objavljuje konkurs za filmske projekte i dodatne kinematografske</p>	<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p style="text-align: center;">Competition for film Works</p> <p>1. In concordance with the annual program of budget of the Centre for the respective year, the Steering Council ever year in January advertises competitions for film projects and</p>

<p>plotësuese kinematografike.</p> <p>2. Të drejtë pjesëmarrjeje në konkurs kanë të gjithë personat juridik, vendas apo të huaj të regjistruar në Kosovë si subjekte afariste për prodhimin e filmit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11</p> <p style="text-align: center;">Perzgjedhja e projekteve</p> <p>1. Këshilli Drejtues i Qendrës vlerëson projektet konkurruese filmike dhe përzgjedh projektet për subvencionim.</p> <p>2. Mbledhjet e Këshillit Drejtues për vlerësimin e projekteve filmike konkurruese janë të hapura për publikun përveç fazës përzgjedhjes.</p> <p>3. Këshilli Drejtues fton të gjithë parashtruesit e projekteve për prezantimin publik të projekteve të tyre.</p> <p>4. Mbledhjet e Këshillit Drejtues për vlerësimin dhe përzgjedhjen e projekteve filmike për subvencionim konsiderohet se kanë kuorum nëse në mbledhje janë të pranishëm të paktën 5 anëtarë të Këshillit.</p>	<p>aktivnosti.</p> <p>2. Pravo učestvovanja na konkurs imaju sva pravna lica, domaća ili strana, koji su registrovani na Kosovu, kao poslovni subjekti za proizvodnju filma.</p> <p style="text-align: center;">Član 11</p> <p style="text-align: center;">Izbor projekata</p> <p>1. Upravni Odbor Centra ocenjuje filmike projekte i bira projekte za subvencionisanje.</p> <p>2. Sednice Upravnog Odbora za ocenjivanje filmskih projekata su otvorene za javnost osim u fazi izbora filmova.</p> <p>3. Upravni Odbor poziva sve podnosiocë projekata za javno prezentovanje njihovih projekata.</p> <p>4. Sednice Upravnog Odbora za ocenjivanje i izbor filmskih projekata za subvencionisanje smatra se da imaju kvorum ukoliko u sastanku su prisutni najmanje 5 članova Odbora.</p>	<p>complementary cinematography activities.</p> <p>2. All legal persons are eligible to participate in this competition, domestic or foreign registered in Kosovo as a business entity for film production.</p> <p style="text-align: center;">Article 11</p> <p style="text-align: center;">Selection of projects</p> <p>1. Steering Council of the Centre assesses the competing film work projects and selects projects to subsidies.</p> <p>2. Meetings of the Steering Council for assessment of the competing film projects are open to the public, except at the selection stage.</p> <p>3. The Steering Council invites all applicants of projects for publik presentation of their projects.</p> <p>4. Meetings of the Steering Council for assessment and selection of film projects for subsidy are considered to have the required quorum, if in the meeting present are at least 5 members of the Council.</p>
---	--	---

<p>5. Drejtori i Qendrës përcakton kuotat e subvencionimit për projektet e filmike të përzgjedhura nga Këshilli Drejtues.</p> <p>6. Kundër vendimit të Këshillit Drejtues për subvencionimin e projekteve, mund të paraqitet ankesë në Ministri brenda afatit prej 8 ditësh nga dita e publikimit të vendimit nga Qendra, nëse pjesëmarrësi në konkurs pretendon për shkelje ligjore ose procedurale ose për rastet kur ofron prova se projekti i tij nuk është shqyrtuar fare.</p> <p>7. Për shqyrtimin e ankesave, Ministri formon Komision ad hoc në përbërje prej tre anëtarëve, të cilët janë të obliguar të vendosin brenda 15 dite nga dita e përfundimit të afatit të ankesave</p> <p>8. Procedura e detajuar për përzgjedhjen e projekteve filmike sipas konkursit, përfshirë edhe kriteret e vlerësimit përcaktohen me akt nënligjor, të miratuar nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12</p> <p style="text-align: center;">QENDRA KOMBËTARE E FILMIT E KOSOVËS</p> <p>1. Qendra është institucioni më i lartë i filmit</p>	<p>5. Direktor centra utvrđuje kvote subvencionisanja za izabrane filmske projekte od strane Upravnog Odbora</p> <p>6. Protiv Odluke Upravnog Odbora za subvencioniranje projekata, može se priložiti žalba u Ministarstvu, u roku od 8 dana, od dana objavljivanja odluke od Centra, ukoliko učesnik na konkursu sumnja na zakonsku ili proceduralnu povredu ili u slučajevima kada pruža dokaze da njegov projekat nije uopšte razmatran.</p> <p>7. Za razmatranje žalbi,Ministar formira ad hoc komisiju u sastavu od tri članova,koji su obavezni da odlučuju unutar 15 dana od dana završetka rokova za žalbe.</p> <p>8. Detalizovana procedura za izbor filmskih projekata po konkursu,uključujući i i kriterijume ocenjivanja, utvrđuju se podzakonskim aktom, usvojenog od Ministra.</p> <p style="text-align: center;">Član 12</p> <p style="text-align: center;">NACIONALNI FILMSKI CENTAR KOSOVA</p> <p>1. Centar je najvia institucija filma na Kosovu</p>	<p>5. Director of the Centre determines the quotes for subsidy for the film projects selected by the Council.</p> <p>6. Appeal may be filed in the Ministry against the decision of the Steering Council regarding subsidising the projects, within a time limit of 8 days from publication of the decision from the Centre, if participant in the competition alleges for legal and procedural violations or for cases when evidence is provided that his project has not been reviewed at all.</p> <p>7. For review of appeals, the Minister appoints an ad hoc Commission consisting of three members who are obliged to decide within 15 days from the final date for submission of appeals.</p> <p>8. Detailed procedure of selection of film projects through the competition, including also criteria of assessment are determined by a sublegal act adopted by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 12</p> <p style="text-align: center;">NATIONAL FILM CENTRE OF KOSOVO</p> <p>1. The Centre is the highest institution of</p>
---	--	---

<p>në Kosovë dhe ka selinë në Prishtinë.</p> <p>2. Qendra ka statutin, vulën dhe logon.</p> <p>3. Qendra ka kod të veçantë buxhetor dhe menaxhon me buxhetin e vet.</p> <p>4. Organet drejtuese të Qendrës janë:</p> <p>4.1. Këshillit Drejtues; dhe</p> <p>4.2. Drejtori.</p>	<p>i ima centar u Prištini.</p> <p>2. Centar ima statut, pečat i logo.</p> <p>3. Centar ima posebni budžetski kod i upravlja sa svojim budžetom.</p> <p>4. Upravni organi Centra su:</p> <p>4.1. Upravni Odbor, i</p> <p>4.2. Direktor</p>	<p>film in Kosovo, and its main office is in Prishtina.</p> <p>2. The Centre has the statute, the stamp and the logo.</p> <p>3. The Centre has a special budget code and is managed by its own budget.</p> <p>4. Steering bodies of the Centre are as follows:</p> <p>4.1. Steering Council, and</p> <p>4.2. The Director.</p>
<p>Neni 13</p> <p>Këshilli Drejtues</p>	<p>Član 13</p> <p>Upravni Odbor</p>	<p>Article 13</p> <p>Steering Council</p>
<p>1. Këshilli Drejtues i Qendrës përbëhet prej 7 anëtarëve dhe ka mandat 4 vjeçar.</p> <p>2. Këshilli Drejtues emërohet dhe shkarkohet nga Ministri. Njëri nga anëtarët e Këshillit është përfaqësues i Ministrisë.</p> <p>3. Këshilli Drejtues përbëhet nga personalitete të shquara nga fusha e kinematografisë: regjisorë, producentë, aktorë, skenaristë, montazher, drejtor fotografie, distributorë, shfaqës të filmit dhe kineastë të tjerë.</p> <p>4. Para emërimit të anëtarëve të</p>	<p>1. Upravni Odbor Centra sastoji se od 5 članova i ima 4 godišnji mandat.</p> <p>2. Upravni Odbor imenuje se i razrešava od Ministra. Jedan od članova Odbora je predstavnik Ministarstva koji treba biti iste ili približne oblasti kinematografije.</p> <p>3. Upravni Odbor sastoji se od poznatih ličnosti iz oblasti kinematografije: režisera, producenta, glumaca, scenarista, montaže ra, direktora fotografije, distributora, prikazivača.</p> <p>4. Pre imenovanja članova upravnog</p>	<p>1. Centre Steering Council consists of 5 members and has a 4 year mandate in office.</p> <p>2. Steering Council is appointed and dismissed by the Minister. One of the members of the Council is a representative of the Ministry.</p> <p>3. Steering Council consists of eminent personalities in the field of cinematography: directors, producers, actors, screenplay writers, montage operators, photography director, distributors, film presenters and other cineastes.</p> <p>4. Prior to appointment of Steering Council</p>

<p>Këshillit Drejtues, Ministri konsulton shoqatat e kineastëve.</p> <p>5. Anëtarët e Këshillit Drejtues për punën e tyre kompenzohen. Forma dhe shuma e pagesës përcaktohet me akt nënligjor nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14</p> <p style="text-align: center;">Detyrat dhe përgjegjësitë e Këshillit Drejtues</p> <p>1. Detyrat dhe përgjegjësitë e Këshillit Drejtues janë:</p> <p>1.1. Mbikëqyrë punën e Qendrës;</p> <p>1.2. Aprovon politikat afatgjata të zhvillimit të kinematografisë;</p> <p>1.3. Me propozim të drejtorit, miraton planin vjetor të punës së Qendrës;</p> <p>1.4. Shqyrton dhe miraton raportin vjetor financiar të Qendrës;</p> <p>1.5. Harton dhe propozon statutin, rregulloret dhe aktet tjera nënligjore të Qendrës, të cilat i miraton Ministri;</p>	<p>odbora, Ministar konsultojë udhëzuesit e kineasta.</p> <p>5. Članovi Upravnog Odbora će se nadoknaditi za svoj rad. Forma i iznos plaćanja utvrđuju se podzakonskim aktom od Ministra.</p> <p style="text-align: center;">Član 14</p> <p style="text-align: center;">Zadaci i odgovornosti Upravnog Odbora</p> <p>1. Zadaci i odgovornosti Upravnog Odbora su:</p> <p>1.1. Nadgleda rad centra;</p> <p>1.2. Usvaja dugoročnu politiku razvoja kinematografije;</p> <p>1.3. Predlogom direktora, usvaja godišnji plan Centra;</p> <p>1.4. Razmatra i usvaja godišnji finansijski izveštaj Centra;</p> <p>1.5. Priprema i predlaže statut, pravilnike i ostale podzakonske aktove Centra, koje usvaja Ministar;</p>	<p>members, the Minister consults cineaste associations.</p> <p>5. Members of the Steering Council are compensated for their work. Manner and amount of payment are determined by a sublegal act adopted by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 14</p> <p style="text-align: center;">Duties and responsibilities of the Steering Council</p> <p>1. Duties and responsibilities of the Steering Council are as follows:</p> <p>1.1. Supervises operation of the Centre;</p> <p>1.2. Approves long-term policies of cinematography development;</p> <p>1.3. On proposal of the Director, adopts annual work plan of the Centre;</p> <p>1.4. Reviews and adopts annual financial Report of the Centre;</p> <p>1.5. Compiles and proposes the Statute, Regulations and other sublegal acts of the Centre, which are adopted by the Minister;</p>
--	--	--

<p>1.6. Zgjedhë dhe shkarkon drejtorin e Qendrës;</p> <p>1.7. Vlerëson projektet filmike konkurruese dhe përzgjedh projektet për subvencionim;</p> <p>1.8. Emëron Komisionin e Vizionimit;</p> <p>1.9. Këshilli drejtues merr vendime me shumicë të votave, përveç rasteve kur është përcaktuar ndryshe me legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.10. Për punën e vet Këshilli Drejtues i përgjigjet Ministrit.</p>	<p>1.6. Bira i razrešava direktora Centra;</p> <p>1.7. Ocenjuje konkurentne filmske projekte i bira projekte za subvencionisanje;</p> <p>1.8. Imenjuje Komisiju Vizionisanja;</p> <p>1.9. Upravni Odbor donosi odluke većinom glasova, osim slučajeva kada je drugačije utvrđeno zakonodavstvom na anazi;</p> <p>1.10. Za svoj rad Upravni Odbor odgovara Ministru.</p>	<p>1.6. Appoints and dismisses the Director of the Centre;</p> <p>1.7. Assesses the competing film works and selects the projects for subsidy;</p> <p>1.8. Appoints the Visioning Commission;</p> <p>1.9. The Steering Council makes decisions by majority of votes, except in case when otherwise determined by applicable legislation;</p> <p>1.10. The Steering Council reports to the Minister about its work.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15</p> <p style="text-align: center;">Drejtori</p>	<p style="text-align: center;">Član 15</p> <p style="text-align: center;">Direktor</p>	<p style="text-align: center;">Article 15</p> <p style="text-align: center;">Director</p>
<p>1. Drejtori i Qendrës zgjedhet dhe shkarkohet nga Këshilli Drejtues.</p> <p>2. Zgjedhja e Drejtorit bëhet përmes konkursit publik me të drejtë rizgjedhjeje.</p> <p>3. Mandati i drejtorit është 4 vjeçar.</p> <p>4. Drejtori duhet të ketë përgatitje</p>	<p>1. Direktor Centra se bira i razrešava od strane Upravnog Odbora.</p> <p>2. Izbor direktora obavlja se preko javnog konkursa sa pravom ponovnog izbora.</p> <p>3. Mandat direktora je 4 godine.</p> <p>4. Direktor treba da ima univerzitetsku spremu</p>	<p>1. Director of the Centre is appointed and dismissed by the Steering Council.</p> <p>2. Appointment of the Director is conducted through a public vacancy process, with the right for re-appointment.</p> <p>3. Director has a 4 year mandate.</p> <p>4. The Director shall have superior</p>

<p>universitare nga fusha e filmit dhe së paku 5 vjet përvojë menaxheriale.</p> <p>5. Kriteret e tjera për zgjedhjen e Drejtorit të Qendrës përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16</p> <p style="text-align: center;">Detyrat dhe përgjegjësitë</p> <p>1. Drejtori i Qendrës ka këto përgjegjësi:</p> <p>1.1. Bënë menaxhimin financiar, administrativ, teknik dhe promovues të qendres;</p> <p>1.2. Zbaton vendimet e Këshillit Drejtues të qendres;</p> <p>1.3. Propozon organizimin e brendshëm të Qendres tek Këshilli drejtues;</p> <p>1.4. Përfaqëson qendrën brenda dhe jashtë vendit;</p> <p>1.5. Propozon buxhetin vjetor para Këshillit Drejtues;</p> <p>1.6. Kërkon, aplikon dhe negocion për</p>	<p>iz oblasti filma i najmanje 5 godine upravljackog iskustva.</p> <p>5. Ostali kriterijumi za izbor direktora Centra utvrđuju se podzakonskim aktom</p> <p style="text-align: center;">Član 16</p> <p style="text-align: center;">Zadaci i odgovornosti</p> <p>1. Direktor Centra ima ove odgovornosti :</p> <p>1.1. Obavlja finansijsko, administrativo, tehničko upravljanje centra;</p> <p>1.2. Sprovodi odluke Upravnog Odbora centra;</p> <p>1.3. Predlaže unutrašnje organizovanje Centra kod Upravnog odbora;</p> <p>1.4. Predstavlja centar unutar i van zemlje;</p> <p>1.5. Predlaže godišnji budžet pred Upravnim odborom;</p> <p>1.6. Zahteva, primenjuje i raspravlja za</p>	<p>qualification in Film area, at least 5 years of managerial experience.</p> <p>5. Other criteria for selection of the Director of the Centre are envisaged by a sublegal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 16</p> <p style="text-align: center;">Duties and Responsibilities</p> <p>1. Director of the Centre has the following responsibilities:</p> <p>1.1. Conducts financial, administrative and technical management and promotion of the Centre;</p> <p>1.2. Implements Decisions of the Centre Steering Council;</p> <p>1.3. Proposes internal organizational of the Centre to the Steering Council;</p> <p>1.4. Represents the Centre domestically and abroad;</p> <p>1.5. Proposes Annual Budget to the Steering Council;</p> <p>1.6. Requests, applies and negotiates</p>
--	---	---

<p>marrjen e donacioneve;</p> <p>1.7. Mbikëqyrë të hyrat, donacionet dhe shpenzimet;</p> <p>1.8. Negocion dhe nënshkruan kontratat dhe marrëveshjet me palë tjera;</p> <p>1.9. Menaxhon bashkëpunimin në nivel kombëtar dhe ndërkombëtar;</p> <p>1.10. Për punën e tij i përgjigjet dhe i raporton Këshillit drejtues;</p> <p>1.11. Vendos për kuotën e subvencionimit për projektet filmike të përzgjedhura nga Këshilli Drejtues;</p> <p>1.12. Kryen edhe punë tjera të përcaktuara me ligj dhe me akte tjera nënligjore.</p> <p style="text-align: center;">ARKIVI KOMBËTAR I FILMIT “KOSOVAFILM”</p> <p style="text-align: center;">Neni 17</p> <p>1. Arkivi Kombëtar i Filmit “KosovaFilm” (më tutje “Kosova Film”) është institucion kulturor në varësi të Ministrisë përkatëse për</p>	<p>uzimanje donacija;</p> <p>1.7. Nadgleda prihode donacije i troškove;</p> <p>1.8. Raspravlja i potpiše ugovore i sporazume sa ostalim stranama;</p> <p>1.9. Upravlja saradnju na nacionalnom i međunarodnom nivou;</p> <p>1.10. Za njegov rad odgovara i raportira Upravnom odboru;</p> <p>1.11. Odlučuje o kvoti subvencionisanja za izabrane filmske projekte od strane Upravnog Odbora;</p> <p>1.12. Obavlja i ostale poslove utvrđene zakonom i ostalim podzakonskim aktovima.</p> <p style="text-align: center;">NACIONALNI FILMSKI ARHIV “KOSOVAFILM”</p> <p style="text-align: center;">Član 17</p> <p>1. Nacionalni Filmski Arhiv “KosovaFilm” je zavisna kulturna institucija odgovarajućeg Ministarstva za kulturu sa centrom u Prištini.</p>	<p>attraction of donations;</p> <p>1.7. Supervises revenues, donations and expenditures;</p> <p>1.8. Negotiates and signs contracts and agreements with other parties;</p> <p>1.9. Manages cooperation in national and international level;</p> <p>1.10. Reports to the Steering Council about his/her work;</p> <p>1.11. Decides on the fixed amount of subsidising film projects selected by Steering Council;</p> <p>1.12. Carries out other works stipulated by law and other sublegal acts.</p> <p style="text-align: center;">CINEMATHEQUE “KOSOVAFILM”</p> <p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>1. National Film Archive “KosovaFilm” (hereinafter “KosovaFilm”) is a cultural institution under subordination of the respective Ministry of Culture with its main</p>
---	---	---

<p>kulturë dhe ka selinë në Prishtinë.</p> <p>2. “KosovaFilm” ka statutin, vulën dhe logon.</p> <p>3. “KosovaFilm” ka kod të veçantë buxhetor dhe menaxhon me buxhetin e vet.</p> <p>4. Arkivi Kombëtar i Filmit “KosovaFilm” (metutje “Kosova Film”) ushtron veprimtarinë e saj në përputhje me këtë ligj dhe dispozitat tjera ligjore në fuqi që e rregullojnë fushën e arkives.</p> <p>5. “KosovaFilm” grumbullon, ruan, mbron dhe restauron materialet filmike vendore.</p> <p>6. “KosovaFilm” shfaq filma nga trashëgimia filmike vendore dhe ndërkombetare duke respektuar të drejtat autoriale.</p> <p>7. Shtëpitë filmike prodhuese të filmit vendor janë të obliguara që “KosovaFilm” t’ia dorëzojnë një kopje të filmit brenda 30 ditëve nga dita e premierës.</p> <p>8. Producenti i veprës filmike të subvencionuar nga Qendra, e ka për detyrë që “KosovaFilm”, përveç kopjes nga paragrafi i mësipërm t’ia dorëzoj për ruajtje të përhershme edhe: skenarin, librin e xhirimit, muzikën e filmit me të dhenat për autorsinë, materialin</p>	<p>2. “KosovaFilm” ima statut,peçat i logo.</p> <p>3. “KosovaFilm” ima poseban budžetski kod i upravlja svojim budžetom.</p> <p>4. Nacionalni Filmski Arhiv “KosovaFilm”(u daljem tekstu: “KosovaFilm” obavlja svoju delatnost u skladu sa zakonom i ostale zakonske odredbe na snazi koje regulišu oblast arhive.</p> <p>5. “KosovaFilm” skuplja, čuva, zaštiti i restaurira domaće filmske materijale.</p> <p>6. “KosovaFilm” prikazuje filmove iz domaće i međunarodnog filmskog nasleđa,poštujući autorska prava.</p> <p>7. Filmske kuće, proizvođači domaće filma su obavezne da “KosovaFilm” u dostavljaju jedan primerak filma unutar 30 dana od dana premijere.</p> <p>8. Producent filmskog dela subvencionisanog od Centra, ima zadatak da “KosovaFilm” u osim primerka iz navedenog stava,dostavlja za trajno čuvanje i: scenario, knjigu snimanja, muziku filma i podatke o autorstvu, materijal promovisanja kao i ostale materijale na</p>	<p>office in Prishtina.</p> <p>2. “KosovaFilm” has the statute, stamp and logo.</p> <p>3. “KosovaFilm” has special budget code and manages its own budget.</p> <p>4. Kosovo National Archive (hereinafter “KosovaFilm”) exercises its activity in accordance with this law and other applicable legal provisions.</p> <p>5. “KosovaFilm” collects, preserves, protects and restores domestic movie materials.</p> <p>6. “KosovaFilm” shows films from domestic and international film heritage respecting the copyright provisions.</p> <p>7. Domestic film productions within 30 days from the film premier are obliged to deliver a copy of the film to “KosovaFilm”.</p> <p>8. Film work Producer subsidized by the Centre, pursuant to the above-mentioned paragraph, in addition of providing a copy of the film, is obliged to deliver to “KosovaFilm” for permanent preservation, the script, filming book, film soundtracks with data on copyright,</p>
---	--	---

<p>promovues, si dhe materialet tjera në dispozicion.</p> <p>9. Detyrimin nga paragrafi 7 e 8 të këtij neni respektivisht e ka edhe producenti vendas që e realizon një vepër filmike në bashkëprodhim me producentin selia apo vendqëndrimi i të cilit nuk gjendet në Kosovë.</p> <p>10. “KosovaFilm” do të ketë edhe bibliotekën e veçantë me koleksione që përmbajnë literaturë nga kritika, teoria dhe historia e artit filmik, kopje skenarësh të filmit dhe botime profesionale lidhur me regjinë, xhirimin, animacionin, montazhin, komunikimet audiovizuele etj.</p> <p>11. “KosovaFilm” udhëhiqet nga Drejtori, i cili zgjedhet përmes konkursit publik nga ministria përkatëse për Kulturë, me mandat 4 vjeçar me mundësi të rizgjedhjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18</p> <p style="text-align: center;">Financimi i Qendrës dhe “KosovaFilmit”</p> <p>1. Qendra dhe “KosovaFilmi” financohen nga Ministria përkatëse për Kulturë.</p>	<p>raspolaganju.</p> <p>9. Obavezu iz stava 7 i 8 ovog člana, ima i domaći producent koji realizuje jedno filmsko delo u saradnji sa producentom čiji centar ili prebivalište ne nalazi se na Kosovo.</p> <p>10. “KosovaFilm” imaće i posebnuu biblioteku sa kolekcijama koje sadrže literauru iz kritike, teorije i istorije filmske umetnosti, kopije scenar filma i stručna izdanja u vezi režije, snimanja, animacije, montaže, audiovizuelne komunikacije, itd.</p> <p>11. “KosovaFilm” rukovodi se od direktora, koji se bira putem javnog konkursa od odgovarajućeg ministarstva za Kulturu, sa 4 godišnjim mandatom sa mogućnost ponovnog izbora.</p> <p style="text-align: center;">Član 18</p> <p style="text-align: center;">Finansiranje Centra i “KosovaFilm”</p> <p>1. Centar i “KosovaFilm” finansiraju se od odgovarajućeg Ministarstva za Kulturu.</p>	<p>promotion material and other materials on its disposal.</p> <p>9. The domestic producer conducting the film works in co-production with a producer whose venue or residence is not placed in Kosovo is bound with the obligations deriving from paragraphs 7 and 8 of this article.</p> <p>10. “KosovaFilm” will have its own special library with collections containing critics’ literature, theory and Film Art History, copies of the scripts and professional editions related to production, filming, animation, montage, audio-visual communications etc.</p> <p>11. “KosovaFilm” is chaired by the Director, who is appointed through a public vacancy by the respective Ministry of Culture, with a 4 year mandate with a possibility for re-appointment.</p> <p style="text-align: center;">Article 18</p> <p style="text-align: center;">Financing of the Centre and of “KosovaFilm”</p> <p>1. The Centre and “KosovaFilm” are financed by the respective Ministry of Culture.</p>
---	---	--

<p>2. Qendra dhe “KosovaFilm” mund të financohen dhe nga grantet, donacionet dhe burimet tjera financiare në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>2. Centar i “KosovaFilm” mogu se finansirati od grantova, donacije i ostale finansijske izvore u skladu sa zakonodavstvom na snazi.</p>	<p>2. The Centre and “KosovaFilm” may be financed also by grants, donations and other sources of finance in accordance with the applicable legislation.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19</p> <p style="text-align: center;">Kinematë</p>	<p style="text-align: center;">Član 19</p> <p style="text-align: center;">Bioskopi</p>	<p style="text-align: center;">Article 19</p> <p style="text-align: center;">Cinemas</p>
<p>1. Kinemave në pronësi shoqërore ose publike, të dhëna me qira personave fizik ose juridik, vendës ose të huaj, nuk mund t’undryshohet qëllimi i veprimtarisë pa pëlqimin e Këshillit Drejtues të Qendres në konsultim me drejtorin e Qendrës.</p> <p>2. Kinematë në pronësi shoqërore ose publike, të cilat nuk e kanë përfunduar procesin e privatizimit, mund të privatizohen duke zgjeruar edhe objektin si dhe duke ndryshuar veprimtarinë, me kusht që brenda këtij objekti të hapin kinema, duke ruajtur së paku hapësirën dhe numrin e njejtë të ulëseve të kinemssëe aktuale si dhe duke siguruar teknologji profesionale për shfaqjen e filmave.</p> <p>3. Kinematë të cilat kanë qenë në pronësi shoqërore ose publike, e të cilat janë privatizuar, mund të zgjerojnë edhe objektin si dhe të ndryshojnë veprimtarinë, me kusht që brenda këtij objekti të hapin kinema, duke</p>	<p>1. Bioskopima u društvenom ili javnom vlasništvu, kirijskim podacima fizičkih i pravnih, domaćih ili stranih lica, ne može se menjati cilj delatnosti bez saglasnosti Upravnog Odbora i Centra, u konsultaciji sa direktorom Centra.</p> <p>2. Bioskopi u društvenom i javnom vlasništvu, koji nisu završili proces privatizacije, mogu se privatizovati prošireći i objekat i menjajući delatnost, pod uslovom da unutar ovog objekta otvara se bioskop, čuvajući prostor i isti broj stolica bioskopa kao i obezbeđujući profesionalnu tehnologiju za prikazivanje filmova.</p> <p>3. Bioskopi koji su bili u društvenom ili javnom vlasništvu, i koji su privatizovani, mogu proširiti objekat i menjati delatnost, pod uslovom da unutar ovog objekta otvaraju bioskop, čuvajući prostor i isti broj</p>	<p>1. Cinemas in social or public ownership, privatized or given on lease to natural or legal, local or foreign persons, the activity purpose cannot be modified without the Consent of the Centre Steering Council upon consultation with the director of the Centre.</p> <p>2. Cinemas in social or public ownership, which have not concluded the process of privatisation may be privatised by expanding the building and by changing activity, providing that cinema is opened within this building, preserving at least the the same space size and number of seats of the existing cinema and by ensuring professional technology for showing films.</p> <p>3. Cinemas which previously were in social or public ownership, and are privatised, may also expand the building and change the activity, providing that cinema is opened within this building, preserving at least the the same</p>

<p>ruajtur së paku hapësirën dhe numrin e njejtë të ulëseve të kinemasë aktuale si dhe duke siguruar teknologji profesionale për shfaqjen e filmave.</p> <p>4. Teknologjinë për shfaqjen e filmave sipas paragrafit 2 dhe 3 të këtij neni, e vlereson dhe miraton drejtori i Qendrës në bazë të standardeve optimale për shfaqjen e filmave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20</p> <p style="text-align: center;">Komisioni i Vizionimit</p> <p>1. Komisioni i Vizionimit është trup i përbërë nga 7 anëtarë, i cili propozohet nga drejtori i Qendrës, ndërsa miratohet nga Këshilli Drejtues.</p> <p>2. Komisioni i Vizionimit bënë kategorizimin e filmave dhe jep leje për shfaqjen publike të filmave.</p> <p>3. Përbërja dhe funksionimi i Komisionit të Vizionimit përcaktohet me një akt nënligjor, të propozuar nga Këshilli Drejtues i Qendrës dhe miratuar nga Ministri.</p>	<p>stolica aktualnog bioskopa i obezbeđujući profesionalnu tehnologiju za prikazivanje filmova.</p> <p>4. Tehnologiju za prikazivanje filmova, po paragrafu 2 i 3 ovog člana, ocenjuje i usvaja direktor Centra na osnovu optimalnih standarda za prikazivanje filmova.</p> <p style="text-align: center;">Član 20</p> <p style="text-align: center;">Komisija Vizionisanja</p> <p>1. Komisija Vizionisanja je telo satavljeno od 7 članova koji se predlaže od direktora Centra i usvaja se od Upravnog Odbora.</p> <p>2. Komisija Vizionisanja obavlja kategorizaciju filmova i daje dozvolu za javnu predstavu filmova.</p> <p>3. Sastav i funkcionisanje Komisije Vizionisanja, utvrđuje se jednim podzakonskim aktom, predloženog od Upravnog Odbora Centra i usvojenog od Ministra.</p>	<p>space size and number of seats of the existing cinema and by ensuring professional technology for showing films.</p> <p>4. Technology for showing films according to paragraph 2 and 3 of this article is assessed and approved by the Director of the Centre based on the optimal standards for showing films.</p> <p style="text-align: center;">Article 20</p> <p style="text-align: center;">Commission of Visioning</p> <p>1. Visioning Commission consists of 7 members, as proposed by the Director of the Centre, whereas it is approved by the Steering Council.</p> <p>2. Visioning Commission makes the categorisation of films and gives permission for public showing of films.</p> <p>3. Composition and functioning of Visioning Commission is determined by a sublegal act as proposed by the Steering Council of the Centre and as approved by the Minister.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 21</p> <p align="center">Shfaqja e filmit</p>	<p align="center">Član 21</p> <p align="center">Prikazivanje filmova</p>	<p align="center">Article 21</p> <p align="center">Film showing</p>
<p>1. Shfaqja publike e veprave filmike mund të bëhet nga personat fizik dhe juridik të regjistruar për këtë veprimtari nëse disponojnë hapësirë dhe pajisje, në pajtim me dispozitat ligjore në fuqi.</p> <p>2. Shfaqja e filmave mund të bëhet edhe në ambiente të hapura publike, me leje të organit kompetent komunal sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>3. Për shfaqjen publike të filmit, shfaqësi duhet të marrë leje nga Qendra. Lejen e jep Komisioni i Vizionimit.</p> <p>4. Shfaqësit janë të obliguar që të bëjnë kategorizimin e veprave kinematografike në përputhje me dispozitat e Rregullores për kategorizimin e veprave kinematografike.</p> <p>5. Nuk jepet leje për filmat që nxisin urrejtje etnike, racore, religjioze, terrorizëm si dhe aktivitete tjera kriminale.</p>	<p>1. Javni prikaz filmских delova može se obavljati od fizičkih i pravnih lica registrovanih za ovu delatnost ukoliko raspolazu prostor i opremu, u skladu sa zakonskim odredbama na snazi.</p> <p>2. Prikazivanje filmova može se obavljati i na javnim otvorenim prostorima, uz dozvolu nadležnog opštinskog organa po zakonodavstvu na snazi.</p> <p>3. Za javno prikazivanje filma, prikazivač treba dobiti dozvolu od Centra. Dozvolu izdaje Komisija Vizionisanja.</p> <p>4. Prikazivač su obavezni da obavljaju kategorizaciju u skladu sa odredbama Pravilnika o kategorizaciji kinematografskih dela.</p> <p>5. Ne daje se dozvola za filmove koje podstiču etničku, rasijsku, religioznu mržnju, terorizam i ostale kriminalne aktivnosti.</p>	<p>1. Public showing of Film works may be carried out by natural and legal persons registered for running this type of activity if they are in possession of space and equipment, in compliance with applicable legal provisions.</p> <p>2. Showing of Film works may also take place in public open environments, by permission of the competent municipal body according to applicable legislation.</p> <p>3. For public showing of films, the presenter shall receive permission from the Centre. Permit is issued by the Visioning Commission.</p> <p>4. Presenters are obliged to make categorisation of cinematographic works in compliance with the provisions of the Regulation for categorising cinematographic works.</p> <p>5. No permit will be granted from films instilling ethnic, racial, religious, hatreds, terrorism and other criminal activities.</p>

<p>6. Përbërja, detyrat dhe përgjegjësitë e Komisionit të Vizionimit si dhe procedurat për dhënien e lejeve për shfaqjen publike të filmit përcaktohen me Rregulloren për Kategorizimin e Filmave të cilin e miraton ministria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22</p> <p style="text-align: center;">Shpërndarja, shitja dhe dhënia me qira e filmave</p> <p>1. Ndalohet që të miturve t'i shpërndahen, shiten dhe t'ju jepen me qira filmat të cilët janë të kategorizuar si të papërshtatshëm për moshën e tyre. Kjo ndalesë vlenë edhe për ekspozimin publik të filmave.</p> <p>2. Ndalesa sipas paragrafit 1 të këtij neni ka të bëjë edhe me shitjen, shpërndarjen apo qiradhënien përmes postës, internetit ose në ndonjë mënyrë tjetër.</p> <p>3. Shitja dhe ekspozimi i filmave të kategorizuar për personat e moshës madhore duhet të bëhet në shitore të veçanta ose hapësira të ndara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23</p> <p>Filmi mund të tregtohet ose të riprodhohet, të</p>	<p>6. Sastav, zadaci i odgovornosti Komisije za Vizionisanje kao i procedure za izdavanje dozvola za javno prikazivanje filmova, utvrđuju se Pravilnikom e Kategorizaciji Filmova koje usvaja ministarstvo.</p> <p style="text-align: center;">Član 22</p> <p style="text-align: center;">Rasturanje, prodaja i davanje filmovapod kirijom</p> <p>1. Zabranjuje se da maloletnici rasturaju, prodaju i davaju pod kirijom filmove koji su kategorizovani kao podobni za njihovo doba. Ova zabrana važi i za javno prikazivanje filmova.</p> <p>2. Zabrana iz stava 1 ovog člana tiče se i prodaje, rasturanja ili davanje pod kirijom preko pošte, interneta ili na neki drugi način.</p> <p>3. Prodaja ili prikazivanje kategorizovanih filmova za lica uzrasnog doba treba se obavljati u posebnim prodavnicama ili odvojenih prostora.</p> <p style="text-align: center;">Član 23</p> <p>Film se može prikazivati ili ponovno</p>	<p>6. Composition, duties and responsibilities of the Visioning Commission and the procedures of permit issuance for showing of public films are determined in the Regulation for categorisation of films which is adopted by the Ministry</p> <p style="text-align: center;">Article 22</p> <p style="text-align: center;">Distribution, sale and renting film works</p> <p>1. It is prohibited to distribute, sell or lease to juveniles those film works that are categorized as inappropriate for their age. This prohibition applies also for public showing of films.</p> <p>2. Prohibition referred to in paragraph 1 of this article is also related to sale, distribution or renting through mail, internet or similar manner.</p> <p>3. Sale and exposure of films categorized for adult persons must be conducted in specially designed shops or separate areas.</p> <p style="text-align: center;">Article 23</p> <p>Film may be traded or reproduced, publicly</p>
--	---	--

<p>shfaqet publikisht, dhe të jepet në shfrytëzim nëse distributori ka kontratë me bartësin e të drejtave të shfrytëzimit në pajtim me dispozitat e Ligjit për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta.</p>	<p>proizvoditi,prikazivati javno,i dati na korišćenje ukoliko distributor ima ugovor sa nosiocem prava korišćenja u skladu sa odredbama Zakona o Pravima Autora i Srodnih Prava.</p>	<p>shown and given on use if the distributor is equipped with a respective contract from the user of copyright in compliance with legal provisions of the Law on Copyrights and related rights.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24</p> <p style="text-align: center;">Skema e lehtësirave financiare</p> <p>Ministria në bashkëpunim me Ministrinë e Financave përpilon Skemën për lehtësira financiare për prodhuesit e filmit si dhe një sistem mbështetës për shfaqësit dhe distributorët. Kjo skemë rregullohet me një akt nënligjor të aprovuar nga Qeveria.</p>	<p style="text-align: center;">Član 24</p> <p style="text-align: center;">Šema finansijskih olakšica</p> <p>Ministarstvo u saradnji sa Ministarstvom Finansija priprema Šemu za finansijske olakšice za proizvođaće filmova kao i sistem podržavanja za prikazivaće i distributore.Ova šema se reguliše podzakonskim aktom usvojenog od Vlade.</p>	<p style="text-align: center;">Article 24</p> <p style="text-align: center;">Scheme of financial exemptions</p> <p>Ministry in cooperation with the Ministry of Finance compiles the financial exempt scheme for film producers and a support system for presenters and the distributors. This scheme is regulated through a sublegal act endorsed by the Government.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25</p> <p style="text-align: center;">Konflikti i interesit</p> <p>Të gjithë personat e zgjedhur apo të emëruar në organet e Qendrës dhe “KosovaFilmit apo në komisione të formuara nga Qendra apo “KosovaFilmit , e të cilët vlerësojnë dhe marrin vendime, obligohen që të paralajmërojnë konfliktin e interesit sipas dispozitave ligjore në fuqi dhe të tillët duhet të tërhiqen nga vlerësimi dhe vendimmarrja në rastet e tilla.</p>	<p style="text-align: center;">Član 25</p> <p style="text-align: center;">Konflikt interesa</p> <p>Sva izabrana lica ili imenovani u organima Centra i “KosovaFilma” ili na formiranim komisijama od strane Centra ili “KosovaFilma,koji ocenjuju i uzimaju odluke,obavezuju se da stavljaju do znanja konflikt interesa po zakonskim odredbama na snazi i takvi trebaju se udaljiti od ocenjivanja ili donošenja odluke u takvim slučajevima.</p>	<p style="text-align: center;">Article 25</p> <p style="text-align: center;">Conflict of interest</p> <p>All persons elected or appointed by authorities of the Centre and “KosovaFilm” or in or commissions set up by the Centre or “KosovaFilm”, who assess and take decisions shall report any conflict, determined by applicable legal provisions and should withdraw from assessment and decision taking in such cases.</p>

<p style="text-align: center;">SANKSIONET</p> <p style="text-align: center;">Neni 26</p>	<p style="text-align: center;">SANKCIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 26</p>	<p style="text-align: center;">SANCTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 26</p>
<p>1. Sipas dispozitave të Nenit 424 të Kodit Penal të Republikës së Kosovës Nr. 04/L-082, dënohen :</p> <p>1.1. Të gjithë personat e zgjedhur apo të emëruar në organet e Qendrës dhe "KosovaFilm", apo në komisione të formuara nga Qendra apo "KosovaFilm" e të cilët vlerësojnë dhe marrin vendime duke fshehur informacionin ose faktin që paraqet konflikt interesi.</p> <p>2. Me gjobë prej 20.000 € deri në 200.000 €, gjobitet për kundërvajtje :</p> <p>2.1. Qiramarrësi i një kinemaje që e ndryshon qëllimin e veprimtarisë së kinemasë pa pëlqimin e Qendrës;</p> <p>2.2. Personi fizik apo juridik që censuron prodhimin, distribuimin dhe shfaqjen publike të veprave filmike të përcaktuara në nenin 5;</p> <p>2.3. Personi juridik nëse jep leje për filmat që nxisin urrejtje etnike, racore, religjioze, terrorizmin dhe aktivitetet tjera kriminale (Neni 20 paragrafi 5).</p>	<p>1. Po odredbama člana 424 Krivičnog Koda Republike Kosova Br. 04/L-082, kažnjavaju se:</p> <p>1.1. Sva izabrana ili imenovana lica od strane organa Centra i "KosovaFilm" ili formiranih komisija koje ocenjuju i donose odluke skrivajući informacije ili činjenicu koja predstavlja konflikt interesa.</p> <p>2. Kaznom od 20.000 € do 200.000 €, kazniće se za prekršaj:</p> <p>2.1. Korisnik kirije bioskopa koji će menjati svrhu delatnosti bioskopa bez saglasnosti Centra;</p> <p>2.2. Fizičko ili pravno lice koji cenzuriše proizvodnju, distribuiranje i prikazivanje filmskih dela utvrđeni članom 5;</p> <p>2.3. Pravno lice ukoliko izdaje dozvolu za filmove koje podstiču etničku, racijsku, religioznu mržnju, terorizam i ostale kriminalne aktivnosti (Član 20 stav, 5).</p>	<p>1. Pursuant to provisions of Article 424 of the Criminal Code of the Republic of Kosovo No. 04/L-082, the following are punishable:</p> <p>1.1. All persons elected or appointed by authorities of the Centre and "KosovaFilm", or in or commissions set up by the Centre or "KosovaFilm", who assess and take decisions by hiding information or a fact amounting conflict of interests.</p> <p>2. With a fine from 20.000 € to 200.000 €, for minor offence:</p> <p>2.1. Tenant of a cinema that changes the purpose of the cinema activity without consent of the Centre;</p> <p>2.2. Natural or Legal person that censors production, distribution and public show of Film works stipulated by article 5;</p> <p>2.3. Legal person if issuing permit for showing films that instil ethnic, racial, religious, hatreds, terrorism and their criminal activities (Article 20 paragraph 5).</p>

<p>3. Me gjobë prej 5.000 € deri në 20.000 €, gjobitet për kundërvajtje :</p> <p>3.1. Personi fizik dhe juridik që shfaqë një film të pa pajisur me lejen për shfaqje publike ose që i është refuzuar dhënia e lejes (neni 20 paragrafi 3);</p> <p>3.2. Personi juridik që lejon të miturit të kenë qasje në kinema, ose të shfaq film kur përmbajtja e veprave filmike është e papërshtatshme për moshën e tyre (Neni 20 paragrafi 4 dhe Neni 21 paragrafët 1 dhe 2) .</p> <p>4. Me gjobë prej 500 deri në 5.000 € gjobitet për kundërvajtje:</p> <p>4.1. Personi fizik apo juridik që pengon producentin e filmit të xhirojë skena filmike në vende publike që nuk janë të kufizuara për xhirim (Neni 6 paragrafi 1);</p> <p>4.2. Organi kompetent që nuk kthen përgjigje brenda afatit 7 ditor për dhënie ose refuzimin e lejes së xhirit në hapësirat ku është e kufizuar e drejta e xhirit (Neni 6 paragrafi 3);</p> <p>4.3. Shtëpitë filmike prodhuese të filmit vendor të cilat nuk ia dorëzojnë</p>	<p>3. Kaznom od 5.000 € do 20.000 €,kazniće se za prekršaj:</p> <p>3.1. Pravno ili fizičko lice koji prikazuje film neopremljen dozvolom za javno prikazivanje ili kome je odbijeno davanje dozvole(član 20 stav 3);</p> <p>3.2. Pravno lice koji dozvoljava maloletnicima pristup u bioskopu, ili prikazuje film kada sadržina filmskih dela je nepodobna za njihov uzrast(Član 20 stav 4 i Član 21 stavovi 1 i2) .</p> <p>4. Kaznom od 500 do 5.000 € kazniće se za prekršaj:</p> <p>4.1. Pravno i fizičko lice koji ometa producenta filma da snimi filmske scene u javnim mestima koje nisu ograničeni za nimanje (Član 6 stav 1);</p> <p>4.2. Nadležni organ koji ne odgovori u roku 7 dana za davanje ili odbijanje dozvole snimanja u prostorima gde je ograničeno pravo snimanja (Clan 6 stav 3);</p> <p>4.3. Kuće za proizvodnju domaćih filmova koje ne dostavljaju "KosovaFilm", jedan</p>	<p>3. Shall be sanctioned for minor offence with a fine from 5.000 € to 20.000 €:</p> <p>3.1. Natural or Legal person that shows a film without being equipped with a permit for public showing or to he one to whom issuance of such permit was rejected (Article 20 paragraph 3);</p> <p>3.2. Natural or Legal person that allows juveniles and children to have access in the cinema, or shows film to children with a content that is inappropriate for their age (Article 20 paragraph 4 and Article 21 paragraphs 1 and 2).</p> <p>4. For minor offence with a fine from 500 to 5.000 €:</p> <p>4.1. Natural or Legal person that obstructs the producer of the film to conduct filming in public places not restricted for film (Article 6 paragraph 1);</p> <p>4.2. The competent body not replying within the time limit of 7 days for issuing or rejecting permission for film shooting in the areas where the shooting rigat is restricted (Article 6 paragraph 3);</p> <p>4.3. Domestic film production houses which do not submit to "KosovaFilm" a</p>
--	--	--

<p>”KosovaFilm”, një kopje të filmit dhe materiale tjera në dispozicion brenda 30 ditëve nga dita e premierës (Neni 17 paragrafi 4 dhe 5).</p> <p>5. Të gjitha gjobat e shqiptuara për kundërvajtjet nga fushëveprimtaria e kinematografisë, derdhen në Buxhetin e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT KALIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 27</p> <p>1. Aktet nënligjore për zbatimin e këtij ligji miratohen brenda gjashtë muajve nga data e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>2. Institucioni i riemërtuar Qendra Kosovare e Filmit e Kosovës është vazhdimësi e Qendrës Kinematografike të Kosovës.</p> <p>3. Arkivi Kombëtar i Filmit “KosovaFilm” e trashëgon gjithë pasurinë e ish Kompanisë Publike për Prodhim, Çfaqje dhe Distribuim të Filmave “KosovaFilmi, që nënkupton të gjitha pronat e luajtshme, te paluajtshme te saj si dhe ato te pronësisë intelektuale.</p> <p>4. Organet e Qendrës vazhdojnë punën e tyre deri në përfundim të mandatit të përcaktuar sipas Ligjit që ka qenë në fuqi në momentin e</p>	<p>primerak filma i ostale materijale na raspolaganju unutar 30 dana od dana premijere (Clan 17 stav 4 i 5).</p> <p>5. Sve izricane novčane kazne za prekršaje iz oblasti kinematografije, dostavljaju se Budžetu Kosova.</p> <p style="text-align: center;">PRELAZNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Clan 27</p> <p>1. Podzakonski aktovi za sprovođenje ovog zakona, usvajaju se unutar šest meseci, od dana stupanja na snazi ovog zakona.</p> <p>2. Ponovoizabrana institucija Kosovski Centar Filma Kosovaje nastavak Kinematografskog Centra Kosova.</p> <p>3. Nacionalni Filmski Arhiv “KosovaFilm” nasleđuje celo bogastvo bivše javne Kompanije za Proizvodnju, Predstavu i Distribuisanje Filmova ”KosovaFilma”, sto podrazumeva sve pokretne, neporetne njene imovine kao i one intelektualnog vlasništva.</p> <p>4. Organi Centra nastavljaju njihov rad do završetka mandata utvrđenog po Zakonu koji je bio na snazi u momentu izbora, odnosno</p>	<p>copy of the film or other materials available within 30 days from the day of premiere (Article 17 paragraph 4 and 5).</p> <p>5. All fines issued for minor offences in the scope of cinematography are transferred to Kosovo Budget.</p> <p style="text-align: center;">TRANSITORY PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 27</p> <p>1. The sublegal acts for implementation of this law are adopted within six months from the date of this law entering into force.</p> <p>2. The renamed institution as Kosovo Film Centre is a continuation of Kosovo Centre of Cinematography.</p> <p>3. National Film Archive “KosovaFilm” inherits the whole property of former Public Company for Production, Showing and Distribution of Film - KosovaFilm, implying all movable, immovable properties and those of intellectual property.</p> <p>4. Bodies of the Centre continue their work until expiration of their mandate provided for by the Law which was applicable at the time</p>
---	--	--

<p>zgjedhjes, respektivisht emërimet.</p> <p>5. Brenda tre muajve pas hyrjes ne fuqi të këtij Ligji, Ministria hap konkurs publik për zgjedhjen e drejtorit te “KosovaFilmit”.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28</p> <p style="text-align: center;">Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji nr. 2004/22 (Gazeta Zyrtare, Viti II/NR. 17/01 Tetor 2007) për Kinematografinë dhe të gjitha aktet nënligjore që kanë derivuar nga ky Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29</p> <p style="text-align: center;">Hyrja ne fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>imenovanja.</p> <p>5. U roku od tri meseci nakon stupanja na snazi ovog Zakona, Ministarstvo otvara javni konkurs za izbor direktora “KosovaFilma”.</p> <p style="text-align: center;">Član 28</p> <p style="text-align: center;">Stavljanje van snage</p> <p>Stupanjem na snazi ovog zakona stavlja se van snage Zakon br. 2004/22 (Službeni list, Oktobar 2007 Godina II/BR. 17/01 Oktobar 2007)o Kinematografiji i sve podzakonske aktove koje su proistekle iz ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Clan 29</p> <p style="text-align: center;">Stupanje na snazi</p> <p>Ovaj zakon stupa na snazi petnajest(15)dana nakon objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsenik Skupštine Republike Kosova</p>	<p>of appointment, respectively selection.</p> <p>5. Within three months of this Law entering into force, Ministry opens a public competition for appointment of the director of “KosovaFilm”.</p> <p style="text-align: center;">Article 28</p> <p style="text-align: center;">Repealing</p> <p>With entering into force of this Law, the Law no. 2004/22 (Official Gazette, Year II/No. 17/01 October 2007) on Cinematography and all other sublegal acts deriving from this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 29</p> <p style="text-align: center;">Entering into force</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days following its publication on the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">President of Assembly of the Republic of Kosovo</p>
--	---	--

--	--	--

